



# Boletim Mensal SUZUKA

Agosto  
2005

N° 4

## População estrangeira :

( 国別外国人登録者数 )

Brasileiros.....	4.579
Peruanos.....	1.478
Norte e Sul coreanos.....	694
Chineses.....	578
Filipinos.....	419
Outros .....	1.065

( segundo dados de junho de 2.005 )

## ÍNDICE

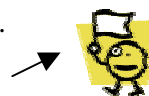
( もくじ )

Eventos.....	P. 1
Informativo.....	P. 3
Consultas.....	P. 7
Aulas e Cursos .....	P. 8
Outros.....	P. 9
Aulas de Japonês.....	P.10



Os artigos deste boletim foram extraídos do informativo distribuído pela prefeitura de Suzuka 『 Koho Suzuka 』 entre outras publicações .

As matérias com a marquinha aí ao lado possuem intérprete .



## EVENTOS ( イベント )

### JOGO DA BANANA !

( バナナゲーム ! )

**Destinado a :** pessoas com idade à partir de 6 anos .

**Data :** 28 de agosto (dom) , das 13h30 às 16h30

**Local :** Satsuki Plaza do Salão Cultural de Suzuka ( Bunka Kaikan ) .

**Conteúdo :** Um jogo em que usando bananas das mais variadas espécies do mundo nos fará sentir como é a vida de um produtor .

**Número de participantes :** 40 pessoas

**Taxa de participação :** gratuita

**Inscrições :** Até dia 24 de agosto por telefone à Associação de Amizade Internacional de Suzuka.

**Informações :** Associação de Amizade Internacional de Suzuka ( Suzuka Kokusai Kouryu Kyoukai )

Tel : 83-0724

[sifa@mecha.ne.jp](mailto:sifa@mecha.ne.jp)

### ENCONTRO INFANTIL NAS FÉRIAS DE VERÃO !

( 夏休み子どもおはなし会 )

**Data :** 6 de agosto (sab), das 14h00 às 14h45 .

**Local :** sala audiovisual no 2 ° andar da biblioteca municipal .

**Conteúdo :** Leitura de livros ilustrados para as crianças

**Taxa de Participação :** gratuita

**Número de participantes :** 100 pessoas .

**Informações :** Biblioteca Municipal de Suzuka

( Suzuka shi Toshokan ) Tel : 82-0347

[toshokan@city.suzuka.mie.jp](mailto:toshokan@city.suzuka.mie.jp)



**ENCONTRO PARA A OBSERVAÇÃO  
DOS ASTROS**  
( 天体観望会 )

**Destinado a :** Pessoas à partir dos 6 anos de idade ( estudantes primários e ginásiais devem vir acompanhados dos devidos responsáveis)

**Data e conteúdo :**

9 de agosto (ter) , das 19h30 às 20h30 .

Informações sobre a Lua , Júpiter , Vênus e as constelações veraneias .

26 de agosto (sex) , das 19h30 às 20h30 .

Informações sobre Júpiter , Vênus e as constelações veraneias .

**Local :** Observatório Astrológico no terraço do Salão Cultural de Suzuka (Bunka Kaikan) .

**Número de participantes :** 150 pessoas em cada vez .

**Taxa de participação :** gratuita

Haverá o cancelamento do evento caso o céu esteja nublado , etc . Por esse motivo pedimos que por favor liguem no dia do evento para confirmar se vai haver ou não .

**Informações :** Salão Cultural de Suzuka ( Suzuka shi Bunka Kaikan ) **Tel : 82-8111**  
[bunka@city.suzuka.mie.jp](mailto:bunka@city.suzuka.mie.jp)

**EXIBIÇÃO DE DESENHO ANIMADO  
SOBRE PREVENÇÃO DE ACIDENTES**  
( 防災マンガ上映会 )

Com o intuito de fazer com que as crianças aprendam sobre os horrores e medos que podem se transformar um incêndio ou brincadeiras com fogo é que será exibido o desenho animado sobre prevenção de acidentes . Estamos programando também ter mini ambulância e mini carro de bombeiro para as crianças poderem experimentar .

**Data e Local :**

3 (qua) e 22 (seg) de agosto , das 10h00 às 11h30 . Na subestação Reiho do Corpo de Bombeiros (tel : 71-0119) ;

6 (sab) e 7 (dom) de agosto , das 14h00 às 16h00 . Na subestação Oeste do Corpo dos Bombeiros (tel : 70-2119) ;

13 (sab) e 14 (dom) de agosto , das 10h00 às 11h30 . Na subestação Sul do Corpo de Bombeiros (tel : 86-0630);

18 (qui) e 19 (sex) de agosto , das 10h00 às 11h30 . Na subestação Leste do Corpo de Bombeiros (tel : 84-0119) ;

20 (sab) e 21(dom) de agosto , das 10h00 às 11h30 . No Centro Cívico de Kasado .

As inscrições são na subestação Norte do Corpo de Bombeiros (tel:78-0330) ;

27 (sab) e 28(dom), das 10h00 às 11h30 . Na Central do Corpo de Bombeiros ( tel: 82-9165)

**Taxa de participação :** gratuita

**Inscrições :** Por telefone até 3 dias antes da exibição à subestação do Corpo de Bombeiros em que for participar .

É permitido a participação dos pais ( crianças com menos de 6 anos devem vir acompanhadas do responsável ) .

A exibição será interrompida em caso de desastres ou ao soar o alarme de emergência.

**Informações :** Estação Central do Corpo de Bombeiros ( Shobo sho Hon sho )  
**Tel : 82-9165** [honsho@city.suzuka.mie.jp](mailto:honsho@city.suzuka.mie.jp)

**KAMBE TOMYO MATSURI ( FESTIVAL**

( かんべ灯明まつり )



**Data e Local :**

Dias 9 (ter) e 16 (ter) , à partir das 17h00 . No caminho de acesso ao Templo Rinko ( Rinkoji ) , em Kambe 6 chome .

23 (ter) e 24 (qua), à partir das 17h00 nas proximidades do local de apresentação da dança do Bon no Jizodo , em Kambe 8 chome .

Para maiores informações , ligue para a Associação dos Comerciantes de Kambe ( tel: 82-0271 ) , com o sr. Sakazaki .

**Informações :** Divisão de Comércio e Turismo de Suzuka ( Suzuka shi Shogyo Kanko ka )  
**Tel : 82-9016**

[shogyokanko@city.suzuka.mie.jp](mailto:shogyokanko@city.suzuka.mie.jp)

**À PARTIR DE 1 ° DE AGOSTO O SISTEMA DE TRATAMENTO MÉDICO INFANTIL MUDARÁ !**

( 8月1日から小児医療体制が変わります! )

*Como reflexo da falta de médicos pediatras em todo o país , a cidade de Suzuka à partir do dia 1 ° de agosto , concentrará as hospitalações infantis e consultas noturnas à partir das 22h30 no Hospital Central Geral de Suzuka ( Suzuka Chuo Sogo Byouin ). Atenção , pois enquanto estivermos enfrentando esse problema , o Hospital Kaisei Suzuka só fará atendimento ambulatorial ( período da manhã de segunda à sexta ).*

***Colaboração nas horas de doenças repentinas .***

*Nos casos de precisar de atendimento médico devido a doenças repentinas a noite , domingos e feriados , pedimos que em primeiro lugar se informem sobre a instituição hospitalar que poderá atendê-lo pelo Sistema de Informação de Tratamento Médico de Emergência da Província de Mie ( sistema que funciona 24 horas , tel : 82-1199 ).*

*O atendimento no Consultório Médico de Emergência , acontecerá conforme descrito abaixo . Pedimos o favor de antes de vir fazer a consulta , ligar para avisar .*

***【Atendimento Diurno】***

***Horário de atendimento :*** Domingos , feriados e início e final de ano ( de 29 de dezembro à 3 de janeiro ) , das 9h30 às 12h00 e das 13h00 às 16h30.

***Especialidades de atendimento :*** clínica geral , pediatria e odontologia .

***【Atendimento Noturno】***

***Horário de Atendimento :*** todos os dias das 19h30 às 22h30.

***Especialidades de Atendimento :*** Clínica geral e pediatria .

*Aos sábados , domingos , feriados , início e final de ano ( de 29 de dezembro à 3 de janeiro ) só será realizada consulta médica na área de pediatria , com médico especialista .*

***Informações : Divisão de Saúde Pública de Suzuka ( Suzuka shi Kenko Zukuri ka )***

***Tel : 82-2252 [kenkozukuri@city.suzuka.mie.jp](mailto:kenkozukuri@city.suzuka.mie.jp)***

**NÃO GOSTARIA DE PARTICIPAR DO CURSO DE SALVAMENTO ?**

( 救命講習を受講しませんか )

*Regularmente o Corpo de Bombeiros realiza o curso de salvamento .*

***Curso de salvamento comum :*** todos os meses no primeiro domingo , das 9h00 às 12h00 .

***Curso Avançado de Salvamento :*** Em outubro e fevereiro no terceiro domingo , das 9h00 às 17h00 .

***Local :*** Qualquer um dos cursos será realizado no Centro Comunitário de Combate a Incêndios no 2 ° andar ( Community Bosai Center ), em Iino Jike cho 217-1

***Número de participantes :*** Tendo no mínimo 1 pessoa o curso será dado .

***Taxa de participação :*** gratuita

***Inscrições :*** Por telefone à estação central do Corpo dos Bombeiros .

*Pessoas interessadas em fazer o curso durante a semana ou que o curso vá até elas , por favor nos informe .*

*Nos casos de calamidades e emergências o curso poderá ser interrompido .*

***O grupo autovigilante de Nombe cho terminou o curso avançado de salvamento***

*O grupo autovigilante de Nombe cho é formado na sua maioria por rapazes entre 20 e 30 anos que fazem patrulha no bairro e possui um grupo de combate ao fogo em sua equipe autônoma de prevenção de acidentes , que acumula vários treinamentos em seu currículo , exercendo assim suas atividades ativamente . No dia 12 de junho (dom) aprenderam no curso avançado de salvamento os primeiros socorros necessários para fazer até a chegada da equipe de salvamento , reanimação cardio – respiratória (massagem cardíaca e respiração artificial), técnicas para estancar hemorragia , etc . No final foi entregue a todos o certificado de conclusão .*

***Informações : Estação Principal do Corpo de Bombeiros de Suzuka ( Suzuka shi Shobo sho Hon sho ) Tel : 82-9165***

***[honscho@city.suzuka.mie.jp](mailto:honscho@city.suzuka.mie.jp)***

**2 ° MESA REDONDA 「 COMO ESTÁ A**

**PREVENÇÃO CONTRA  
CALAMIDADES ?」 ~ VERSÃO PARA  
ESTRANGEIROS ~**

( 第 2 回車座懇談会「災害への備えは大丈夫？」 ~ 外国人  
編 ~ )



*Com relação a insegurança habitual e perguntas sobre terremotos , tufão e outras calamidades , trocaremos idéias e conversaremos sobre como poderíamos viver com segurança .*

**Data :** 28 de agosto (dom) , das 14h00 às 16h00.

**Local :** Gender Free Suzuka ( Jefuri Suzuka )

**Número de participantes :** 30 pessoas ( caso o número de interessados ultrapassar o limite de vagas , será realizado sorteio ) .

**Inscrições :** Até dia 22 de agosto ( seg ) envie seus dados como nome , endereço e telefone de contato para a Divisão de Consulta Pública por telefone , fax ou e-mail .

*Haverá intérpretes de português e espanhol ;*

*Pessoas que precisarem de intérprete de linguagem de sinais ou babás , por favor consulte-nos no momento da inscrição .*

**Informações: Divisão de Consulta Pública de  
Suzuka (Suzuka shi Shimin Taiwa ka)**

**.: 82-9004 Fax : 82-2214**

**shimintaiwa@city.suzuka.mie.jp**

**EXAME SUPLETIVO GINASIAL**

( 中学校卒業程度認定試験 )

*O exame supletivo ginásial pode ser feito por pessoas que não possuem a nacionalidade japonesa e com idade igual ou superior a 15 anos ( completos até 31 de março de 2006 ) .*

**Data :** 31 de outubro (seg) , das 10h00 às 15h40 .

**Local :** Prédio do auditório da província de Mie , 3 ° andar ( Tsu shi, Koumei cho 13)

**Matérias :** japonês , estudos sociais , matemática , ciências e inglês , em conteúdo equivalente ao curso ginásial .

**Inscrições :** de 22 de agosto (seg) à 9 de setembro (sex) , valerá a data do carimbo de postagem .

*Maiores detalhes sobre a forma de*

*inscrição você encontra no escritório da secretaria da educação da província , sala de educação colegial (tel : 059-224-2913) ou na Divisão de Supervisão de Currículos .*

**Informações : Divisão de Supervisão de Currículo de  
Suzuka ( Suzuka shi Shido ka )**

**Tel : 82-9028**

**shido@city.suzuka.mie.jp**

**PROCURAMOS CRIANÇAS PARA O  
JARDIM DE INFÂNCIA**

( 幼稚園児を募集します )

***Vagas extras nos jardins de infância municipais para 2005 ( 4 anos de idade)***

***Destinado a :*** crianças residentes na cidade de Suzuka e que nasceram entre 2 de abril de 2000 e 1 de abril de 2001 .

***Número de vagas :*** 14 vagas no jardim de infância de Kou ; 1 vaga no jardim de infância de Shiroko e 3 vagas para jardim de infância de Ino ( Em caso de muita procura , haverá sorteio ) .

***Inscrição :*** Pegue o formulário de pedido de inscrição no jardim de infância desejado , preencha e entregue-o novamente no período de 18 (qui) à 26 (sex) de agosto ( exceto aos sábados e domingos , das 8h30 às 17h00 ) ao jardim de infância desejado .

*Não é possível pedir a inscrição em mais de um jardim de infância .*

*O número de vagas pode mudar de acordo com as circunstâncias .*

*A entrada no jardim de infância será a partir do dia 1 ° de setembro (qui).*

***Vagas para 2006 nos jardins de infância municipais***

***Destinado a :***

*Crianças com 4 anos residente na cidade que nasceram entre 2 de abril de 2001 e 1 de abril de 2002 .*

*Crianças com 5 anos residente na cidade que nasceram entre 2 de abril de 2000 e 1 de abril de 2001 .*

***Número de vagas :***

***Para crianças de 4 anos :*** 70 vagas para o jardim de infância de Asahi ga oka e 35 vagas para Kou , Kasado , Shiroko , Ino , Iino , Tamagaki e Kambe ( em caso de muita procura haverá sorteio )

*Para crianças de 5 anos : Todos os 23 jardins de infância municipais possuem vagas por esse motivo é possível receber todas as crianças .*

*Inscrição : Pegue o formulário de pedido de inscrição no jardim de infância desejado , preencha e entregue-o novamente no período de 1 (qui) à 22 (qui) de setembro ( exceto aos sábados , domingos e feriados , das 8h30 às 17h00 ) ao jardim de infância desejado .*

*Não é possível pedir a inscrição em mais de um jardim de infância .*

**Vagas para 2006 nos jardins de infância particulares**

*Destinado a : crianças de 3 a 5 anos*

*Inscrição : a partir de 3 de agosto todos os jardins de infância estarão entregando o requerimento de inscrição . O requerimento deve ser levado pessoalmente ao jardim de infância de sua preferência à partir de 1 ° de setembro .*

- ♥ *Jardim de infância Shiroko Hikari ( tel : 86-1150 ) ;*
- ♥ *Jardim de infância Sun ( tel : 72-2123);*
- ♥ *Jardim de infância Dai ichi Sakura ( tel: 86-0046);*
- ♥ *Jardim de infância Dai ni Sakura(tel: 78-4085);*
- ♥ *Jardim de infância Suzuka (tel: 82-3272);*
- ♥ *Jardim de infância Dai ni Suzuka ( tel: 86-6129);*
- ♥ *Jardim de infância Dohaku (tel : 78-6713);*
- ♥ *Jardim de infância Shirayuri (tel : 86-6228)*

*Informações : Divisão de Educação Escolar de Suzuka ( Suzuka shi Gakko Kyoiku ka )*  
*Tel : 82-7618*

[gakkokyoiku@city.suzuka.mie.jp](mailto:gakkokyoiku@city.suzuka.mie.jp)

**NOTIFICAÇÃO DOS RENDIMENTOS ATUAIS PARA O AUXÍLIO ESPECIAL PARA MENORES DEPENDENTES , ETC.**

( 特別児童扶養手当等の所得状況届について )

*As pessoas qualificadas para receberem o auxílio especial para crianças dependentes terão de 11 de agosto à 9 de setembro para fazerem os trâmites de notificação dos*

*rendimentos atuais junto a Divisão de Assistência Social aos Deficientes . Atenção pois não fazendo os trâmites necessários o pagamento do auxílio a partir de agosto não será realizado . ( Se no prazo de 2 anos , não for feito os trâmites , perde-se o direito de receber o auxílio ).*

*Nos casos do auxílio de assistência social para crianças deficientes , auxílio aos deficientes especiais e auxílio de assistência social é necessário fazer os mesmos trâmites .*

*A todas as pessoas que podem receber os auxílios , será enviado por correio previamente um texto informativo .*

*Informações : Divisão de Assistência Social aos Deficientes ( Suzuka shi Fukushima ) Tel : 82-7626*  
[shogaifukushi@city.suzuka.mie.jp](mailto:shogaifukushi@city.suzuka.mie.jp)

**À PARTIR DE 10 DE AGOSTO O NÚMERO 119 DISCADO DE CELULAR , SE CONECTARÁ DIRETO COM A CENTRAL DO CORPO DE BOMBEIROS .**

( 8月10日から携帯電話での119番通報が消防本部へ直接つながります )

*Até agora , quando acontecia na cidade de Suzuka incêndio , emergência , salvamento , etc e se ligava para o 119 do celular , a ligação era atendida pela Central do Corpo de Bombeiros de Yokkaichi , para depois a ligação ser transferida para Suzuka . À partir de 10 de agosto (previsão) as ligações serão atendidas diretamente pela Central do Corpo de Bombeiros de Suzuka .*

*Mas atenção pois dependendo da captação das ondas elétricas do celular , a ligação poderá ser atendida pela cidade vizinha .*

*Informações : Grupo de Comando de Inteligência de Suzuka ( Suzuka shi Joho Shirei ka )*  
*Tel : 82-9156* [johoshirei@city.suzuka.mie.jp](mailto:johoshirei@city.suzuka.mie.jp)

**HAVERÁ FOLGA NA COLETA DE DEJETOS HUMANOS**

( し尿収集を休業します )

*Dos dias 13 (sab) à 15 (seg) de agosto , devido ao feriado do Obon , haverá folga na coleta de dejetos humanos .*

*A solicitação de coleta deve ser feita as empresas responsáveis pela região ou na*

empresa sanitária pública de Suzuka .

☆ **Coleta de dejetos humanos** : significa a limpeza de fossa que existe nos banheiros .

Informações: Divisão de Processamento de Lixo de Suzuka (Suzuka shi Haikibutsu Taisaku ka )  
.: 82-7609

[haikibutsutaisaku@city.suzuka.mie.jp](mailto:haikibutsutaisaku@city.suzuka.mie.jp)

### **TREINAMENTO DE PREVENÇÃO DE ACIDENTES EM TERREMOTOS DA CIDADE DE SUZUKA**

( 鈴鹿市地震防災訓練 )

Aproveitando que dia 1 ° de setembro é o “día da prevenção de acidentes”, os cidadãos da região onde fica a escola primária de Makita farão um treinamento de prevenção de acidentes em terremotos individualmente .

Depois de terminado o treinamento, acontecerá no ginásio esportivo da escola primária de Makita a simulação de refúgio . Por favor , participem .

**Data** : 27 de agosto (sab) , à partir das 16h00 ( caso soar o sirene de aviso de calamidade , o evento será interrompido ) .

**Local** : escola primária de Makita

**Conteúdo** : treinamento de refúgio ; treinamento de extinção de fogo ; treinamento de resgate de vítimas ; treinamentos com mapas ; simulação de refúgio ( à partir das 17h30 ) , etc.

Pessoas que moram fora da região da escola primária de Makita também poderão participar .

Informações: Divisão de Segurança e Prevenção de Acidentes de Suzuka (Suzuka shi Bosai Anzen ka )

.: 82-9968

[bosaienzen@city.suzuka.mie.jp](mailto:bosaienzen@city.suzuka.mie.jp)

### **CUIDADO COM AS VISITAS QUE PROMETEM REVISÃO E DIAGNÓSTICO GRATUÍTO DE RESISTÊNCIA DA SUA CASA A TERREMOTOS**

( 無料耐震診断・点検の訪問商法にご注意ください )

Ultimamente vem aumentando o número de visitas que prometem vistorias e diagnósticos gratuitos da resistência das

residências a terremotos , o que tem chegado até a prefeitura em forma de queixas e pedido de informações. Pessoas que fazem essas visitas com a finalidade de fazer vistoria ou diagnóstico gratuito da residência a terremotos , uma vez deixada entrar em sua casa , vão procurar lhe deixar inseguro dizendo coisas do tipo 『 Se deixar dessa maneira , sua casa desmorona no primeiro terremoto ou tufão que der 』 , e há casos em que é feito contrato para as obras de reforma às pressas . Há ainda casos , e muitos por sinal , que as obras além de desnecessárias , não tem nenhum efeito de proteção da residência a terremotos ou coisa parecida .

Cuidado , pois existem pessoas de má fé dizendo vir fazer a visita em nome ou indicação da prefeitura .

**Use o diagnóstico gratuito de resistência a terremotos da prefeitura**

O diagnóstico gratuito de resistência a terremotos da cidade deve ser solicitado diretamente a prefeitura , após isso a visita é feita . Não são realizadas visitas sem prévia solicitação . Após a solicitação , a prefeitura envia ao solicitante um informativo . Você pode ficar tranquilo para fazer a solicitação , pois o profissional enviado não recomendará nenhuma obra só para lhe tirar dinheiro .

**Destinado a** : residências de madeira em que as obras terminaram antes de 31 de maio de 1981 (ano 56 da era Showa).

Com excessão das casas pré-fabricadas e construídas em madeira no estilo 4x2 polegadas.

**Utilização do sistema de auxílio para as obras de reforço para resistência a terremotos.**

Se o resultado do diagnóstico de resistência a terremotos der (perigo de desmoronamento), para essa casa , as despesas com o projeto e obra de reforço das estruturas ou mesmo a demolição terão uma parte subsidiada pela prefeitura . Para maiores informações consulte a Divisão de Segurança e Prevenção de Acidentes .

**[ As obras de reforço a terremotos dos refúgios de emergência estão em andamento ]**

Para as horas de calamidade como

terremotos , chuvas fortes ou inundações em que há a necessidade de se refugiar é que existem as instalações conhecidas como refúgios de emergência .

Dentro da cidade de Suzuka há 284 lugares de refúgio de emergência . As salas de reuniões de associação de bairro também são indicadas como local de refúgio . Dessas salas de reuniões indicadas as que foram construídas antes de 31 de maio de 1981 e que provavelmente possuem baixa resistência passarão pelo diagnóstico ou obras de reforço para assim ficarem com as estruturas reforçadas para servirem de refúgio de emergência .

Informações: Divisão de Segurança e Prevenção de Acidentes de Suzuka (Suzuka shi Bosai Anzen ka )

.: 82-9968

[bosaianzen@city.suzuka.mie.jp](mailto:bosaianzen@city.suzuka.mie.jp)

## **EXTINTORES DE INCÊNDIO DO TIPO AEROSOL**

( エアゾール式消火器をお持ちの方へ )

Foi descoberto que os extintores de incêndio do tipo aerosol modelos 「Yamato boy KT」 e 「FM boy K」 da fabricante Yamato Protect subitamente podem provocar explosões . As pessoas que tem extintores do tipo aerosol , por favor confirmam a marca .

A empresa Yamato Protect , está atualmente recolhendo esse tipo de produto . Maiores informações consulte a Divisão de Prevenção de Incêndio .

Informações : Divisão de Prevenção de Incêndio de Suzuka ( Suzuka shi Yobo ka ) Tel : 82-9158

[yobo@city.suzuka.mie.jp](mailto:yobo@city.suzuka.mie.jp)



## **CONSULTAS (相談)**

### **CONSULTA PSICOLÓGICA !**



( こころの相談 ! )

Se ultimamente você está se sentindo estressado, com dificuldade na criação dos filhos , não tem ânimo para nada , sente dificuldade em se relacionar com as pessoas , não há diálogo em casa , venha se consultar gratuitamente com médicos e agentes de saúde a respeito de si próprio ou sobre sua família .

**Data :** 5 de setembro (seg) , das 13h00 às 16h00.

**Local :** Sala de Reuniões 4 no Ust Tsu ( Tsu shi Hadokoro cho 700 Ust Tsu 3.andar ), estação de Tsu saída leste .

**Inscrição :** Por telefone à Fundação de Intercâmbio Internacional de Mie ( atenderemos as 3 primeiras pessoas que se inscreverem ) .

Haverá intérprete de português

Informações : Fundação de Intercâmbio

Internacional de Mie ( Mie ken Kokusai Kouryu Zaidan ) Tel : 059-223-5006 [mief@mief.or.jp](mailto:mief@mief.or.jp)

### **PARA AS PESSOAS QUE POSSUEM**

### **CONSULTAS PARA ESTRANGEIROS MINISTRADAS POR DESPACHANTES !**



( 行政書士による外国人のための相談 ! )

Todas as terceiras sextas-feiras do mês , acontece as consultas gratuitas ministradas por despachantes para os estrangeiros registrados como residentes na cidade de Suzuka .

**Data da consulta :** A consulta do mês de

agosto será no dia 19 (sex), das 10h00 às 15h00.

**Local :** Suzuka shi Kambe 1-15-18

**Centro de Atividades de Suzuka para a Participação de Homens e Mulheres ( Gender Free Suzuka )**

**Consultores :** Membros da Associação dos Despachantes da Província de Mie , sucursal Suzuka

**Conteúdo das consultas :** Assuntos relacionados a vistos , casamento internacional , naturalização , etc .

**Tempo de consulta :** 40 minutos por pessoa

**Inscrições :** É necessário fazer reserva junto a Divisão de Consulta Pública ( tel : 0593-82-9004 )

Haverá intérprete .

Há casos em que devido a feriados os dias das consultas poderão ser mudados .

Informações : Divisão de Consulta Pública de Suzuka ( Suzuka shi Shimin Taiwa ka ) Tel : 82-9004  
[shimintaiwa@city.suzuka.mie.jp](mailto:shimintaiwa@city.suzuka.mie.jp)

## AULAS E CURSOS ( 講座・教室 )

### CURSOS ABERTOS AO PÚBLICO DA ACADEMIA MIE

( アカデミアみえ学校開放講座 )

*Não gostaria de pegar mais intimidade com materiais do tipo papel japonês , Art Clay Silver (massa de prata) , vidro , etc e fazer arte ?*

**Destinado a :** *Pessoas com mais de 15 anos que trabalham , estudam ou residem na província . ( exceto estudantes ginasiais)*

**Data :** *dias 8 (sab) , 16 (dom) e 23 (dom) de outubro e 5 (sab) , 19 (sab) e 26 (sab) de novembro , à partir das 10h00 .*

**Local :** *Sala de Belas artes da escola provincial colegial Kambe*

**Conteúdo :** *Confeção de abajur tendo como estrutura e matéria –prima o papel japonês ; confeção de acessórios de prata usando o Art Clay Silver ( massa de prata ) ; confeção de miçangas com bastão de vidro .*

**Taxa de participação :** *gratuita (deve-se somente pagar pelo material , que será : ¥ 1.500 ( papel japonês ) , ¥ 2.600 ( Art Clay Silver , massa de prata ) , ¥ 2.500 ( vidro ) .*

**Número de participantes :** *20 pessoas ( se a procura for grande haverá sorteio )*

**Inscrições :** *Até dia 24 de setembro (sab) , enviar cartão postal resposta (Ofuku hagaki) com código postal , endereço , nome , idade e telefone de contato para a Escola Kambe , 〒513-0801 Kambe 4-1-80*

Informações : Escola Colegial Provincial Kambe ( Kenritsu Kambe Koto Gakko ) Tel : 82-0071  
[hkanbe79@hkanbe.mie-c.ed.jp](mailto:hkanbe79@hkanbe.mie-c.ed.jp)

### CURSO NAS FÉRIAS DE VERÃO 'CONFEÇÃO DE ISE KATAGAMI (MOLDE DE PAPEL PARA PINTAR KIMONOS)'

( 夏休み教室「伊勢形紙体験彫り」)

**Destinado a :** *Estudantes primários do quarto ao sexto ano (acompanhados dos responsáveis)*

**Data :** *Aos sábados e domingos durante as férias de verão .*

**Local :** *Museu Municipal de Artesanatos Tradicionais de Suzuka*

**Conteúdo :** *História do Ise Katagami ; explicação do processo de produção ; confeção de Ise Katagami*

**Taxa de participação :** *gratuita*

*Para os responsáveis que quiserem participar da confeção do Katagami , será necessário pagar ¥ 400 .*

**Inscrições :** *Por telefone ou fax ao Museu Municipal de Artesanatos Tradicionais de Suzuka ( tel/fax : 86-7511)*

Informações : Divisão Industrial de Suzuka ( Suzuka shi Sangyo Seisaku ka ) Tel : 82-9045

[sangyoseisaku@city.suzuka.mie.jp](mailto:sangyoseisaku@city.suzuka.mie.jp)



## OUTROS ( その他 )





Mascote do Censo Demográfico de 2005  
“ Sensasu kun ”

## Censo Demográfico

Sábado, 1º de outubro de 2005



### Dúvidas Trabalhistas

#### Demissão

**Dúvida :** *Há 1 ano trabalho em uma fábrica . Um dia estava passando mal e faltei 1 dia sem avisar a fábrica . No dia seguinte , quando cheguei na fábrica uma pessoa de lá me disse : “Você já está despedido” . O que eu devo fazer ?*

**Resposta :** *Pela norma , quando o trabalhador é demitido pelo empregador , o empregador tem por obrigação fazer o aviso prévio de 30 dias ou mais ou então fazer o pagamento desse período calculando a média salarial . No caso de demissão no mesmo dia , é possível receber a média salarial equivalente a 30 dias em forma de abono , mas primeiramente verifique junto ao responsável da empresa se ocorreu ou não a demissão .*



# Não quer aprender japonês de uma maneira divertida?

<i>Nome do curso</i>	<i>Data</i>	<i>Local</i>	<i>Contato</i>
<b>AIUEO</b>	<i>6 e 30 de agosto (sab) das 18h00 às 19h30</i>	<i>Centro Social de Kawano ( Kouda cho)</i>	<i>Etsuko Fukumoto : 69-2377 Estamos selecionando voluntários para ministrar aulas de língua japonesa</i>
<b>Curso de japonês Sakurajima</b>	<i>3,10, 24 e 31 de agosto (qua) das 19h30 às 21h00</i>	<i>Sala de Reuniões do conj.habitacional provincial Sakurajima</i>	<i>Yamakawa Michiko : 82-8644 ( após às 17h00 ) Estamos selecionando voluntários para ministrar aulas de língua japonesa</i>
<b>S.O.S NIHONGO</b>	<i>7,14,21 e 28 de agosto (dom) das 15h00 às 17h00</i>	<i>Sala de Reuniões do lado norte de Tomiya</i>	<i>Akira Shibakura : 84-5246</i>
<b>Curso de japonês S.U.D</b>	<i>6,13,20 e 27 de agosto (sab) das 19h00 às 20h30</i>	<i>Igreja de Jesus Cristo dos santos dos últimos dias ( próximo a estação de Isoyama )</i>	<i>Elder : 88-6978</i>
<b>S I F A</b>	<i>5,19 e 26 de agosto (sex) das 19h30 às 21h00</i>	<i>Associação de Amizade Internacional de Suzuka</i>	<i>Escritório : 83-0724 (prédio da estação Kintetsu Suzuka shi , 3.andar )</i>

- \* *Inscriva-se indo diretamente ao curso desejado ou antecipadamente por telefone ;*
- \* *O valor das aulas é de ¥ 250 cada uma ;*
- \* *No curso SOS as aulas são gratuitas , mas o material didático é cobrado a parte ;*
- \* *No curso S.U.D tanto as aulas como o material didático são gratuitos .*



- \* *Estamos esperando as suas sugestões e comentários a respeito desse boletim .  
( Pode ser em português , inglês , espanhol ou japonês ).*
- \* *Jogue este folheto como lixo reciclável  
(assim como as revistas ) .*

*Edição e Publicação :*  
**Associação de Amizade Internacional de Suzuka**  
 〒513-0801 Suzuka shi Kambe 1-1-1  
 Tel : 0593-83-0724 Fax : 0593-83-0639  
 URL : <http://www.sifa.suzuka.mie.jp>  
 E-mail : [sifa@mecha.ne.jp](mailto:sifa@mecha.ne.jp)